

I'm not a robot





























Click on an unfamiliar word in the text to see the translation. In the settings you can also change the size and alignment of the text.Cierta noche aciaga, cuando, con la mentecansada,meditaba sobre varios libracos de sabiduría ancestral,y asentía, adormecido, de pronto se oyó un rasguido,como si alguien muy suavemente llamara a mi portal."Es un visitante -me dije- que está llamando al portal:sólo eso y nada más."¡Ah, recuerdo tan claramente aquel desolado diciembre!Cada chispa resplandeciente dejaba un rastro espectral.Yo esperaba ansioso el alba, pues no había hallado calmaen mis libros,ni consuelo a la perdida abismalde aquella a quien los ángeles Leonor podrán llamary aquí nadie nombrará.me embargaba de dañinas dudas y mi sobresalto era talque, para calmarr mi angustia repetí con voz mustia:"No es sino un visitante que ha llegado a mi portal:un tardío visitante esperando en mi portal.Sólo eso y nada más."Mas de pronto me animé y sin vacilación hablé:"Caballero -dije-, o señora, me tendrís que disculparpues estaba adormecido cuando oí vuestro rasguidoy tan suave había sido vuestro golpe en mi portalque dudé de haberlo oído...", y abrí de golpe el portal:sólo sombras, nada más.La noche miré de lleno, de temor y dudas pleno,y soñé sueños que nadie osó soñar jamás;pero en este silencio atroz, superior a toda voz,sólo se oyó la palabra "Leonor", que yo me atreví a susurrar...sí, susurré la palabra "Leonor" y un eco volvióla a nombrar.Sólo eso y nada más.Aunque mi alma ardia por dentro regresé a mis aposentospero pronto aquel rasguido se escuchó más pertinaz."Esta vez quien sea que llama ha llamado a mi ventana;veré pues de qué se trata, que misterio habrá detrás.Si mi corazón se aplaca lo podré desentrañar;¡Es el viento y nada más!"Mas cuando abrí la persiana se coló por la ventana,agitando el plumaje, un cuervo muy solemne y ancestral.Sin cumplido o miramiento, sin detenerse un momento,con aire envarado y grave fue a posarse en mi portal,en un páldio busto de Pallas que hay encima del umbral;fue, posóse y nada más.Esta negra y torva ave tocó, con su aire grave, en sonriente extrañeza mi gris solemidad."Ese penacho rapado -le dije-, no te impide serosado, viejo cuervo desterrado de la negrura abisal;¿cuál es tu tétrico nombre en el abismo infernal?"Dijo el cuervo: "Nunca más."You can use the left and right keys on the keyboard to navigate between book pages. Suggest a quoteDownload the free e-book by Edgar Allan Poe, «The Raven» , in Spanish. You can also print the text of the book. For this, the PDF and DOC formats are suitable. You may be interested in English-Spanish bilingual book Traducción de Wikisource.Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,Over many a quaint and curious volume of forgotten lore—While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,As of some one gently rapping, rapping at my chamber door." "Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door—Only this and nothing more."Una triste medianoche leía débil y cansadocierto raro incunable de sapiencia ancestral,cuando de repente, un suave roce vinome a despertar,como si alguno llamara, tocando, en mi portal.«Debe ser una visita», pensé, «frente a mi portal.Sólo eso y nada más.»Ah, distinctly I remember it was in the bleak December.And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.Eagerly I wished the morrow,—vainly I had sought to borrowFrom my books surcease of sorrow—sorrow for the lost Lenore—For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore—Nameless here for evermore.Ah, recuerdo claramente aquel gélido diciembre.Y aquellas chispas cadentes sobre el suelo titilar.Yo el llegar del alba ansiaba, pues, en vano, una treguaa mis libros suplicaba de perder a Leonor,aquella radiante dama por los ángeles llamada,ya sin nombre, nunca más.And the silken sad uncertain rustling of each purple curtainThrilled me—filled me with fantastic terrors never felt before;So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating" 'Tis some visitor entreating entrance at my chamber door—Some late visitor entreating entrance at my chamber door;This it is and nothing more."Y cómo el triste susurro de los púrpúreos tapicesde terrores me llenaba, cuan nunca antes los viví.Por calmar mi corazón me esforzaba en repetir:«Alguna visita es, que a mi alcoba quiere entrar.Una tardía visita, que a mi alcoba ha de pasar.Esto es, y nada más.»Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer, "Sir," said I, "or Madam, truly your forgiveness I implore;But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door;That I scarce was sure I heard you"—here I opened wide the door;—Darkness there and nothing more.Luego, ya con más firmeza, y sin mostrar más flaqueza:«Caballero, o señora, mi disculpas os imploro,pero es que dormitaba, y tan leve habéis llamado,y tan suave habéis tocado al llamar a mi portal,que de oírlo he dudado». Y lo abrí de par en par.Sombras sólo, y nada más.Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,Doubting, dreaming dreams no mortal's ever dared to dream before;But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,And the only word there spoken was the whispered word, "Lenore!"This I whispered, and an echo murmured back the word, "Lenore!"—Merely this and nothing more.Las tinieblas atisbando, por largo estuve, mirando,dudando, sueños soñando como nadie osó jamás.Mas el silencio era tal, y tan muda la oscuridad.Y la única palabra fue el susurro «Leonor!»-que yo mustité, y el eco lo volví a hacer: «Leonor!».Esto apenas, nada más.Back into the chamber turning, all my soul within me burning.Soon again I heard a tapping something louder than before."Surely," said I, "surely that is something at my window lattice;Let me see, then, what threat is, and this mystery explore—Let my heart be still a moment, and this mystery explore;—'Tis the wind and nothing more."A mi alcoba ya de vuelta, con el alma encendida, nuevamente un golpeteo se escuchó ya con más vida.«Sin duda», me dije, «es que algo hay tras la ventana.Veamos de qué se trata, y el misterio entreveamos.Calma un poco, corazón, y el misterio descubramos.Será el viento, y nada más.»Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore.Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he,But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door—Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door—Perched, and sat, and nothing more.Y en abriendo la persiana, entró, con suave aleteo,un majestuoso cuervo de aquellos días pretéritos.Sin la menor reverencia, y sin ningún miramiento,con aires de gran señor, se posó sobre el portal.Sobre un busto que, de Pallas, hay encima del portal.Fue, posóse, y nada más.Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,By the grave and stern decorum of the countenance it wore,"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore—Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"Quoth the Raven, "Nevermore."Esta negra criatura,mi temor trocó en sonrisa,por el decoro grave y serio de su cara carboniza.«Aun con la cresta rapada, no se te ve acorbatada,vieja ave errabunda de la noche y el horror.Dí, ¿cuál es tu nombre, cuál, en la noche de Plutón?»Dijo el cuervo «Nunca más.»Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,Though its answer little meaning—little relevancy bore;For we cannot help agreeing that no living human beingEver was blessed with seeing bird above his chamber door—Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door;With such name as "Nevermore."¡Qué asombro, pajarraco tal con aquel donado hablar!,si bien aquella respuesta fuera tan poco cabal.Pues no puede refutarse que nunca antes hubo nadieque alcanzara a contemplar ave alguna en su portal,ave o bestia reposar sobre el busto del portal,con tal nombre «Nunca más».But the Raven, sitting lonely on that placid bust, spoke onlyThat one word, as if his soul in that one word he did outpour.Nothing further then he uttered; not a feather then he fluttered—Till I scarcely more than muttered: "Other friends have flown before—On the morrow he will leave me, as my Hopes have flown before."Then the bird said, "Nevermore."Mas el cuervo, allí sentado sobre el busto, sólo aquellafrase dijo, tal y como si su alma fuera en ella.Ni otra sílaba soltó, ni una pluma caer dejó.Al final, yo murmuré: «Más amigos ya partieron.También él me dejará, con el alba, cuan mis sueños.»Dijo el cuervo «Nunca más».Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken, "Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store,Caught from some unhappy master whom unmerciful DisasterFollowed fast and followed faster till his songs one burden bore—Till the dirges of his Hope that melancholy burden boreOf 'Never—nevermore.'" "Trastocado por respuesta tan locuaz y oportuna,«Sin duda», me convencí, «sólo sabe repetirlo que algún dueño víctima de desgraciada fortuna,que sufrió rápida y cruel, y la suerte en que faba,causo su desesperanza, y la suerte a la que odiaba,le hizo gemir "Nunca más"».But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door;Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linkingFancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore—What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yoreMeant in croaking "Nevermore."Mas el cuervo una sonrisa arrojó aún a mi apatía.Acérqueme un mullido asiento frente al busto, ave y portal.Luego, sobre el terciopelo comencé a enlazarfantasías, al pensar qué querría este vil,despreciable, tenebroso pájaro siniestro y ruinen graznando «Nunca más».This I sat engaged in guessing, but no syllable expressingTo the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;This and more I sat divining, with my head at ease recliningOn the cushion's velvet lining that the lamp-light gloated o'er,But whose velvet-violet lining with the lamp-light gloating o'er, nevermore!Así sentado pensaba sin decir una palabra,frente al ave cuyos ojos hasta el pecho me abrazaban.Esto y más reflexionaba, con la cabeza apoyadaen el suave terciopelo que la luz acariciaba,aquel suave terciopelo que a ella tanto le gustaba, y no usará, ah, nunca más.Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censerSwung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor."Wretch," I cried, "thy God hath lent thee—by these angels he hath sent theeRespite—respite and nepenthe from thy memories of Lenore!Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"Quoth the Raven, "Nevermore."Luego el aire se hizo denso, perfumado como a incensode invisibles querubines pululando alrededor.«¡Miserable!» le grité. «Dios te envía para hacermeeeste bálsamo aspirar y a Leonor así olvidar.Házmelo aprisa tragar y a Leonor podrá olvidar.»Dijo el cuervo «Nunca más».Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet still, if bird or devil!—Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,Desolate, yet all undaunted, on this desert land enchanted—On this home by Horror haunted—tell me truly, I implore—Is there—is there balm in Gilead?—tell me—tell me, I implore!"Quoth the Raven, "Nevermore."«¡Tú, profeta!» le espeté, «seas pájaro o demonio,ya te envíe el Tentador, o la lluvia te arrojaa este desolado pero bravo desierto encantado,a este hogar horrorizado, te lo imploro, díme,¿hay un bálsamo en Galaad? Díme, dime, por favor.»Dijo el cuervo «Nunca más».Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet still, if bird or devil!By that Heaven that bends above us—by that God we both adore—Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore—Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."Quoth the Raven, "Nevermore." "Tú, profeta!" le grité, «seas pájaro o demonio,por el cielo que nos cubre, por el Dios que adoramos,di a este pobre desgraciado si en aquel Edén lejanoabrazar podrá a Leonor, por los angeles nombrada,a la dama Leonor, por los ángeles llamada.»Dijo el cuervo «Nunca más». "Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked, upstarting—"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!Leave my loneliness unbroken!—quit the bust above my door!Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!"Quoth the Raven, "Nevermore."«Sea ese nuestro adiós, pajarraco espectral.Vuélvete a la tempestad y a la noche de Plutón.Ni una negra pluma dejes que tu farsa me recuerde,¡Deja en paz mi soledad! ¡Sal del busto del portal!¡Quita el picho de mi pecho, y tu sombra del portal!»Dijo el cuervo «Nunca más».And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sittingOn the pallid bust of Pallas just above my chamber door;And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;And my soul from out that shadow that lies floating on the floorShall be lifted—nevermore!Mas el cuervo no se fue; aún sigue allí posado,sobre el busto que, de Pallas, hay encima del portal.Y parece que sus ojos, al soñar, son de un demonio.Y la luz que sobre él fluye sombras hace enrededor.Y mi alma, de esa sombra, que allí flota alrededor,no escapará... nunca más. Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary Over many a quaint and curious volume of forgotten lore -- While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping, As of someone gently rapping, rapping at my chamber door. " 'T is some visitor, " I muttered, "tapping at my chamber door. " Only this and nothing more. " Ah, distinctly I remember it was in the bleak December; And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor. Eagerly I wished the morrow -- vainly I had sought to borrow From my books surcease of sorrow -- sorrow for the lost Lenore-- For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore-- Nameless here for evermore. And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain Thrilled me - filled me with fantastic terrors never felt before: So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating. " 'T is some visitor entreating entrance at my chamber door-- Some late visitor entreating entrance at my chamber door-- Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door-- Perched, and sat, and nothing more. Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling, By the grave and stern decorum of the countenance it wore, "Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven, Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore-- Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!" Quoth the Raven, "Nevermore." Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly, Though its answer little meaning -- little relevancy bore; For we cannot help agreeing that no living human being Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door-- Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door, With such name as "Nevermore." "Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked, upstarting-- "Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore! Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken! Leave my loneliness unbroken! -- quit the bust above my door! Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!" Quoth the Raven, "Nevermore." «Sea ese nuestro adiós, pajarraco espectral.Vuélvete a la tempestad y a la noche de Plutón.Ni una negra pluma dejes que tu farsa me recuerde,¡Deja en paz mi soledad! ¡Sal del busto del portal!¡Quita el picho de mi pecho, y tu sombra del portal!»Dijo el cuervo «Nunca más».And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sittingOn the pallid bust of Pallas just above my chamber door;And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;And my soul from out that shadow that lies floating on the floorShall be lifted—nevermore!Mas el cuervo no se fue; aún sigue allí posado,sobre el busto que, de Pallas, hay encima del portal.Y parece que sus ojos, al soñar, son de un demonio.Y la luz que sobre él fluye sombras hace enrededor.Y mi alma, de esa sombra, que allí flota alrededor,no escapará... nunca más. Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary Over many a quaint and curious volume of forgotten lore -- While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping, As of someone gently rapping, rapping at my chamber door. " 'T is some visitor, " I muttered, "tapping at my chamber door. " Only this and nothing more. " Ah, distinctly I remember it was in the bleak December; And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor. Eagerly I wished the morrow -- vainly I had sought to borrow From my books surcease of sorrow -- sorrow for the lost Lenore-- For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore-- Nameless here for evermore. And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain Thrilled me - filled me with fantastic terrors never felt before: So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating. " 'T is some visitor entreating entrance at my chamber door-- Some late visitor entreating entrance at my chamber door-- Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door-- Perched, and sat, and nothing more. Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling, By the grave and stern decorum of the countenance it wore, "Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven, Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore-- Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!" Quoth the Raven, "Nevermore." Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly, Though its answer little meaning -- little relevancy bore; For we cannot help agreeing that no living human being Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door-- Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door, With such name as "Nevermore." "Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked, upstarting-- "Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore! Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken! Leave my loneliness unbroken! -- quit the bust above my door! Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!" Quoth the Raven, "Nevermore." And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting On the pallid bust of Pallas just above my chamber door; And his eyes have all the seeming of a demon that is dreaming, And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor, And my soul from out that shadow that lies floating on the floor Shall be lifted -- nevermore! Descarga gratis 0 calificaciones0% encontró este documento útil (0 votos)2K vistasEl poema narra la historia de un hombre que está de luto por la muerte de su amada Lenore. Una noche, mientras lee un libro antiguo, escucha un golpe en su puerta. Al abrir, no encuentra a n... Descripción mejorada con IAGuardarGuardar The Raven - El Cuervo Edgar Allan Poe Bilingüe para más tarde0% encontró este documento útil, undefined